

جائزة سوزان روث

دعوة للمشاركة في العام التاسع للمسابقة

المراكز التشيكية (يشار إليها لاحقاً بـ"المراكز التشيكية") والمركز الأدبي التشيكي، قسم مكتبة مورافيا (يشار إليه لاحقاً بـ"المركز الأدبي") تعلن عن الدورة التاسعة لمسابقة جائزة سوزان روث الدولية للترجمة (يشار إليها لاحقاً بـ"المسابقة") والمخصصة للمترجمين الأجانب المبتدئين من اللغة التشيكية تحت سن ٤٠ سنة (مواليد ١٩٨٣ وما دون).

الهدف من المسابقة استمرارية الدعم للمترجمين الأجانب ومتخصصي اللغة التشيكية الشباب وكذلك دعم الأدب التشيكي ونشره في الخارج. تقام المسابقة خارج أراضي الجمهورية التشيكية من خلال الشبكة الخارجية للمراكز التشيكية (يشار إليها لاحقاً بـ"شبكة المراكز التشيكية" وسفارات الجمهورية التشيكية (يشار إليها لاحقاً بـ"السفارات التشيكية"، أي تلك المراكز التشيكية والسفارات التشيكية التي تشارك في مسابقة العام الحالي (يشار إليها لاحقاً بـ"الدول").

يتبع المشاركون في المسابقة الإعلان المستقل المفصل للمسابقة الذي يُنشر في الدولة التي يكونون مواطنين لها أو يتمتعون بالإقامة الدائمة فيها. سيُوصل الإعلان إلى كل دولة بمفردها عبر المواقع الإلكترونية والمنصات الاجتماعية الخاصة بشبكات المراكز التشيكية والسفارات التشيكية وغيرها من قنوات التواصل المتاحة وذلك باللغة الرسمية لكل دولة.

سيقوم المشاركون في المسابقة بترجمة نص كامل لمؤلف تشيكي معاصر يصل إلى ١٢ صفحة قياسية من كتاب نُشر في عام ٢٠٢٢ في الجمهورية التشيكية، واختارته لجنة تحكيم متخصصة في الجمهورية التشيكية، عيّنها كل من المركز الأدبي والمراكز التشيكية.

المسابقة مخصصة للمترجمين الأجانب أو متخصصي اللغة التشيكية أو أي شخص يهتم باللغة التشيكية والترجمة ولم يسبق له نشر ترجمة نص أدبي (من مجال الأدب الجميل). لا يمكن قبول ترجمة أعمال النصوص المنشورة في المسابقة. إذا قدم المشارك مثل هذه الترجمة، فيجب أن يأخذ بعين الاعتبار أن عمله لن يُقيم بصفته ترجمة مقبولة في المسابقة.

في عام ٢٠٢٣ أُطلقت للمرة الأولى دعوة مشتركة للمنطقة الناطقة بالألمانية (ألمانيا، النمسا، سويسرا) والمنطقة الفرنكوفونية (بلجيكا وفرنسا)

وفي كل دولة ضمن نطاق شبكة المراكز التشيكية أو السفارات التشيكية التي تشارك في مسابقة العام الحالي أو المنطقة اللغوية الواحدة، يفوز متسابق واحد فقط. يكون تقييم المتسابقين في كل دولة أو كل منطقة لغوية من اختصاص شبكة المراكز التشيكية والسفارة التشيكية المحلية عن طريق لجان تحكيم متخصصة. تحتفظ المراكز التشيكية والمركز الأدبي وشبكة المراكز التشيكية المعنية أو السفارة التشيكية بحق إلغاء المسابقة في أي وقت دون ذكر سبب، أو تغيير شروط المسابقة، أو عدم إعلان المسابقة في الدولة محل عملها، أو رفض كافة عروض المسابقة.

لا يحق للمشارك في المسابقة تعويض عن أية نفقات تحملها خلال المشاركة في المسابقة أو نتيجة تعديل طارئ أو إلغائها. تخضع المسابقة لقواعد محددة مسبقاً متوفرة لدى شبكة المراكز التشيكية أو السفارات التشيكية المشاركة. فتخضع قواعد المسابقة للقانون التشيكي. في حالة حدوث خلاف، تعود مسؤولية اتخاذ القرار إلى جهة قضائية مختصة، فهي محكمة محلية تشيكية وفق محل إقامة المركز التشيكي.

• الدول المشاركة:

سيعلن عن المسابقة في العام الحالي عبر شبكة المراكز التشيكية والسفارات التشيكية الموجودة في الدول التالية: بلغاريا، مصر، كرواتيا، إيطاليا، اليابان، الجمهورية الكورية، المجر، بولندا، رومانيا، شمال مقدونيا، سلوفاكيا، أوكرانيا، وللمناطق اللغوية: المانيا، النمسا، سويسرا ممثلة للغة الألمانية، وبلجيكا وفرنسا ممثلتين للغة الفرنسية.

• نص الترجمة:

اختارت لجنة التحكيم المتخصصة كتاب "Směna" للمؤلفة آنا بياتا هابلوفا (دار "Host" للنشر ٢٠٢٢). أما نص المسابقة فهو فصل كامل يحمل عنوان "taiči" في الصفحة من ٢٣ إلى ٣٧ (الصفحة الـ٢٣ من عنوان الفصل، الصفحة الـ٣٧ حتى جملة

Nebo kam patřila Míša, která věděla, že nechce patřit nikam?

فيبلغ عدد الصفحات ١٢ صفحة قياسية.

• الجائزة:

زيارة الجمهورية التشيكية لعدة تشتمل على المشاركة في سيمينار متخصص وبرنامج مصاحب.

• وضع شروط المسابقة:

يسلم المشارك نص ترجمة المسابقة من كتاب آنا بياتا هابلوفا "Směna" (دار "Host" للنشر، ٢٠٢٢) عن طريق البريد الإلكتروني الخاص بشبكة المراكز التشيكية أو السفارة التشيكية وذلك حتى التاريخ المذكور في إعلان المسابقة للدولة المحددة.

إلى جانب ترجمة المسابقة يقدم المتسابق سيرته الذاتية المهنية الأدبية بالصيغة الإلكترونية حجمها لا يتخطى ١٠٠٠ حرف شاملة المسافات باللغة التشيكية وصورة شخصية حديثة شاملة صورة صاحب العمل بجودة الطباعة وإقرار يفيد ملكية ترجمة المسابقة المقدمة.

يسلم المتسابق المطلوب كله حتى ٣١ مارس ٢٠٢٣ على عنوان البريد الإلكتروني للمركز التشيكي أو السفارة التشيكية التي تشارك في مسابقة العام الحالي. عناوين البريد الإلكتروني متاحة على:

www.mzv.cz و www.czechcentres.cz/o-nas/sit-cc/

بتسليم الوثائق المذكورة أعلاه والبيانات والصور يوافق المشاركون في المسابقة على معالجتها لأغراض المسابقة واستخدامها للأغراض المتعلقة بالتغطية الإعلامية للمسابقة، أي نشرها على المواقع الإلكترونية للمركز التشيكي والمركز الأدبي أو السفارة التشيكية أو بواسطة المنشورات ذات الصلة في حالة فوزه في إطار الدولة بعينها.

- المواعيد:
 - آخر موعد لإرسال الترجمة: ٣١ مارس ٢٠٢٣
 - نشر النتائج: حتى ١٥ مايو ٢٠٢٣
 - زيارة المترجمين الفائزين في الجمهورية التشيكية: يوليو ٢٠٢٣
- جهات الاتصال في الجمهورية التشيكية:

المركز التشيكي:

Anna Hrabáčková, E: hrabackova@czech.cz / Tatjana Langášková,

E: langaskova@czech.cz

المركز الأدبي:

Jan Zikmund, E: jan.zikmund@czechlit.cz